

**DIALECTOLOGIA PLURIDIMENSIONALIS ROMANICA**  
Herausgegeben von Harald Thun, Kiel, und Edgar Radtke, Heidelberg

**14**

**DER URSPRUNG  
DER ROMANISCHEN SPRACHEN**

**EINE GESCHICHTE DER SPRACHLICHEN KOMMUNIKATION**

## **INHALT**

Inhaltsverzeichnis	I
Vorwort	XII
Abkürzungen	XVII
<b>1. EINLEITUNG</b>	<b>1</b>
<b>1.1. Sprache</b>	<b>1</b>
1.1.1. Sprache – Geschichte – Gesellschaft	1
1.1.2. Sprache als Dynamik: Chaos vs. Ordnung	2
1.1.3. Sprache in der wissenschaftlichen Wahrnehmung	3
1.1.4. Sprache in der gesellschaftlichen Wahrnehmung	5
1.1.5. Sprachgeschichtsschreibung (Historiolinguistik)	6
<b>1.2. Sprachgenealogie</b>	<b>7</b>
<b>1.3. Latein und "Romanisch"</b>	<b>9</b>
<b>1.4. Romanistische Historiolinguistik</b>	<b>11</b>
Karte	12
Gliederung der Romania	13
<b>1.5. Beschreibungskonvention</b>	<b>15</b>
<b>1.6. Sprachevolution</b>	<b>16</b>
<b>1.7. Geschichte der sprachlichen Kommunikation</b>	<b>17</b>
<b>1.8. "Tote" Sprache</b>	<b>21</b>
<b>1.9. Latein als lebende und als "tote" Sprache</b>	<b>23</b>
<b>1.10. Sprachmythologie</b>	<b>29</b>
1.10.1. Die dunklen Jahrhunderte	29
1.10.2. "Vulgärlatein": Geschichte eines Mythos	31
1.10.3. Motivierung des "Vulgärlateins"	32

1.10.4. Geschichte des Begriffs "Vulgärlatein"	34
1.10.5. Geschichte des Begriffs "tote" Sprache	40
1.10.6. Die Moderne: von der Spekulation zum Mythos	42
1.10.7. Eine verpasste Alternative	45
1.10.8. Die Sprache (L <sub>i</sub> ) als Agens und Patiens?	48
<b>1.11. Latein als Sprachsystem im Wandel</b>	<b>48</b>
<b>2. REPUBLIKANISCHES UND FRÜHKAISERZEITLICHES LATEIN</b>	<b>52</b>
2.1. Sprachausbau und Sprachregelung	52
2.2. Wandel des Sprachbewusstseins	58
<b>3. KULTURSPRACHE IN DER DIACHRONIE</b>	<b>62</b>
3.1. Kommunikationskonflikte	62
3.2. Bifurkation (Sprachdualismus)	64
3.3. Diachronie des Vokalsystems	65
3.4. Akkusativ vs. Ablativ	72
3.5. Konfliktlösung	75
3.6. Die Inschriften von Pompeji	77
<b>4. WANDEL DER SPRACHKULTUR</b>	<b>80</b>
4.1. Unterricht	80
4.2. Christianisierung	83
4.2.1. Übersetzung der Bibel	84
4.2.2. Kultursprachliche Mängel des Bibellateins	88
4.2.3. Christliches Latein	91
4.2.4. Die Vulgata	92
4.2.5. Christentum, Staat und Sprache	93

<b>5. DUALISMUS</b>	<b>100</b>
<b>5.1. Latein von der Kultur- zur Traditionssprache</b>	<b>100</b>
<b>5.2. Latein als Traditionssprache</b>	<b>102</b>
<b>5.3. Traditionssprachliche Kontinuität</b>	<b>103</b>
<b>5.4. Polarisierung im Kontinuum</b>	<b>105</b>
<b>6. SPRACHWANDEL</b>	<b>109</b>
<b>6.1. Die erste Ebene: Grammatik und Wortschatz</b>	<b>109</b>
6.1.1. Wortschatz	109
6.1.2. Grammatik	113
6.1.2.1. Satzverknüpfung und funktionale Satzperspektive	114
6.1.2.2. Anapher – Katapher – Deixis	119
6.1.2.3. Morphosyntaktischer Umbau	121
6.1.2.4. Nominaldeterminanten	124
6.1.2.4.1. Ersatz der kurzen Formen	125
6.1.2.4.2. Bedeutungswandel von <i>IPSE</i>	128
6.1.2.4.3. <i>IPSE</i> als Glied im deiktisch / anaphorischen System	131
6.1.2.5. Der Weg zum Artikel	139
6.1.2.5.1. Quantitative Betrachtung	140
6.1.2.5.2. Funktionale Betrachtung	141
6.1.2.5.3. Soziolinguistische Dialektik	144
<b>6.2. Die zweite Ebene</b>	<b>149</b>
6.2.1. Vokalquantität als panchronisches Phänomen	150
6.2.2. Vokalquantität und Öffnungsgrad	153
6.2.3. Die spätlateinisch-romanischen Vokalsysteme	155
<b>6.3. Folgen des Quantitätenkollapses</b>	<b>160</b>
6.3.1. Lautwandel und Nominalflexion	162
6.3.1.1. Plural der <i>A</i> -Deklination	162
6.3.1.2. Die übrigen Deklinationsklassen	168
6.3.2. Kognitive Hierarchien	173
6.3.3. Syntaktische Folgen:	
Objektmarkierung durch Präposition	177

6.3.3.1.	Allgemeines	177
6.3.3.2.	Differenzielle Objektmarkierung in der Romania	181
6.3.3.3.	Ursprung des Phänomens	186
6.3.3.3.1.	Problematik	186
6.3.3.3.2.	Mono- oder Polygenese	187
6.3.3.3.3.	Das Szenario	188
6.3.4.	Lautwandel ⇔ morphosyntaktischer Wandel	191
6.3.5.	Lautwandel und Versdichtung	193
6.3.5.1.	Lateinische Prosodie und Metrik	193
6.3.5.1.1.	Isochronie	194
6.3.5.1.2.	Lateinische Lautstruktur	195
6.3.5.1.3.	Lateinische Metrik	196
6.3.5.1.4.	Die Metrikkatastrophe	201
6.3.5.2.	Christentum, Bildung und Vokalquantität	205
6.3.5.3.	Christliche Versdichtung im 3.-6. Jahrhundert	206
6.3.5.3.1.	Vom jambischen Dimeter zum Achtsilber	207
6.3.5.3.2.	Auf dem Weg zum Reim	209
6.3.5.3.3.	Poetische Technik nach dem Quantitätenkollaps	216
<b>6.4.</b>	<b>Lautwandel und Genus</b>	<b>222</b>
6.4.1.	Die Ausgangslage	223
6.4.2.	Lautwandel mit Folgen	224
6.4.3.	Das Neutrum im Nominalsystem	228
6.4.3.1.	Bewahrte Relikte	228
6.4.3.2.	Lateinisches vs. romanisches Neutrum: Remotivierung	232
6.4.3.3.	Regionale Ausprägungen des romanischen Neutrums	237
6.4.3.4.	Mono- oder Polygenese	243
6.4.3.5.	Chronologie	251
6.4.3.6.	Remotiviertes Neutrum außerhalb der Romania	252
<b>6.5.</b>	<b>Wandel in der Syntax des infiniten Verbs</b>	<b>253</b>
6.5.1.	Gebrauch der Präpositionen	254
6.5.2.	Hilfsverben (Auxiliarisierung)	258
6.5.3.	HABERE + nicht finite Verbformen	261
6.5.3.1.	HABERE + Partizip Perfekt Passiv	264
6.5.3.2.	HABERE + Infinitiv	269
<b>6.6.</b>	<b>Weiterer Lautwandel</b>	<b>273</b>

6.6.1. Lautwandel als quantitatives und qualitatives Phänomen	274
6.6.2. Frühromanischer Lautwandel als Schrumpfung	277
<b>6.7. Lautwandel und Sprachkultur</b>	<b>282</b>
6.7.1. Aussprache und Versdichtung	282
6.7.2. Eine Hypothese zur Entstehung des Phänomens der "mots savants" in den romanischen Sprachen	289
6.7.3. Von der Phono- zur Logographie	296
<b>6.8. Wandel im Konsonantismus</b>	<b>298</b>
6.8.1. Methodische Vorbemerkungen	298
6.8.1.1. Sprache und Gesellschaft	298
6.8.1.2. Beschreibungsverfahren	300
6.8.1.3. Diachronie des Sprech- und Hörverhaltens	302
6.8.2. Großräumige Phänomene konsonantischen Wandels	304
6.8.2.1. Palatalisierung dorsalen Verschlusses ("K/G") vor palatalen Vokalen	304
6.8.2.2. Die Entwicklung von -C <sup>U</sup> L- und -T <sup>U</sup> L- in der Romania	308
6.8.2.3. Intervokalische Strikturen	315
6.8.2.3.1. Methodische Überlegungen	315
6.8.2.3.2. Lang- und Kurzkonsonanz	318
6.8.2.3.3. Diachron-systematische Darstellung	322
6.8.2.3.4. Diatopisch-diachronische Darstellung	329
6.8.2.3.5. Die übrigen Langkonsonanten	335
6.8.2.4. Aussprachekonvektion	340
6.8.2.5. Romanisch und Keltisch	344
6.8.2.6. Die Konsonantengruppen -LT- und -GN-	357
<b>6.9. Akzent und Vokalismus</b>	<b>361</b>
6.9.1. Akzent	361
6.9.2. Unbetonter Vokalismus	365
6.9.3. Chronologischer Überblick	366
<b>7. VON DER EINHEIT ZUR VIELHEIT</b>	<b>368</b>
<b>7.1. Methoden und Probleme der Forschung</b>	<b>370</b>
7.1.1. Politische Rahmenbedingungen	371
7.1.2. Methoden und Beschreibungsmodelle	374

7.1.3. Phänomenologie und Geschichte	377
7.1.4. Sprachliche Akkulturation	380
7.1.4.1. Sprachwechsel als Lernprozess	381
7.1.4.2. Chronologische, geographische und gesellschaftliche Faktoren	383
7.1.5. Chronologie und räumliche Extension der sprachlichen Neuerungen	384
7.1.6. Kontinuitäten und Diskontinuitäten	388
7.1.7. Grammatik- und Diskurstadtion	392
<b>7.2. Sprachliche Gliederung der Romania</b>	<b>395</b>
7.2.1. Gliederung als diachroner Vollzug	395
7.2.2. Kontinuum vs. Bruch	396
7.2.3. Gliederung nach sprach- und kulturgeschichtlichen Gesichtspunkten	398
7.2.3.1. Sizilien samt Südkalabrien	401
7.2.3.1.1. Sprachgeschichtliche Rahmenbedingungen	401
7.2.3.1.2. Die Sprachen Siziliens	402
7.2.3.1.3. Die sprachlichen Verhältnisse im Spiegel der Geschichte	405
7.2.3.1.4. Chronologie der Neuerungen	409
7.2.3.1.5. Das Sizilianische und die Rekonstruktion der antiken Lateinaussprache	414
7.2.3.2. Rumänisch	415
7.2.3.2.1. Das Kontinuitätsproblem	416
7.2.3.2.2. Die voroslavischen Sprachen: Geographie und Sprachkontinuität	418
7.2.3.2.3. Bevölkerung, Kultur und Wirtschaft im römischen Südosteuropa	420
7.2.3.2.4. Die sprachlichen Verhältnisse	422
7.2.3.2.5. Rumänisch vs. Albanisch	425
7.2.3.2.6. Christianisierung	427
7.2.3.2.7. Einfall der Slaven	429
7.2.3.2.8. Slavisch-rumänische Symbiose	431
7.2.3.2.9. Rumänisch heute	438
7.2.3.3. Sardisch	441
7.2.3.3.1. Vom antiken Latein zum Sardischen	444
7.2.3.3.2. Andere Sprachen im heutigen Sardinien	450
7.2.3.3.3. Sardische Schriftlichkeit	454
7.2.3.3.4. Die Bedeutung des Sardischen für die Rekonstruktion der antiken Lateinaussprache	459

<b>7.3. Exkurs: Metaphonie</b>	<b>464</b>
7.3.1. Was ist Metaphonie?	465
7.3.2. Verbreitung und Alter der Metaphonie	466
7.3.3. Umgestaltung der lateinischen Metaphonie	470
7.3.4. Regionale Sonderwege	473
7.3.4.1. Vokalsystem und Metaphonie im Sardischen	473
7.3.4.2. Vokalsystem und Metaphonie im Sizilianischen	474
7.3.4.3. Vokalsystem und Metaphonie im Rumänischen	476
7.3.4.4. Vokalsystem und Metaphonie in italienischen Mundarten	478
7.3.4.5. Abbau und Auflösung der Metaphonie	482
7.3.4.6. Vokalismus im langfristigen Sprachwandel	485
<b>7.4. Die Romania continua</b>	<b>488</b>
7.4.1. Methodenfragen	488
7.4.2. Topodynamik	490
7.4.3. Phasen im Sprachwandelvollzug	491
7.4.4. Chronologie	494
7.4.5. Gliederungsphänomene	497
7.4.6. Isoglossen und Grenzen	503
7.4.7. Die Pyrenäenhalbinsel	506
7.4.7.1. Die sprachliche Gliederung	506
7.4.7.2. Romanisch und Arabisch	509
7.4.7.3. Geschichte der Sprachräume	515
7.4.7.4. Sprachvergleich	518
7.4.7.5. Sprachfrühgeschichte der Pyrenäenhalbinsel	524
7.4.7.5.1. Sprachgeschichtliche Besonderheiten	525
7.4.7.5.2. Ein auffälliger Lautwandel	531
7.4.7.5.3. Das Nordwesthispanische in der Romania	533
7.4.7.5.4. Die historische Stellung des Aragonesischen	541
7.4.7.5.5. Aragonesisch in der Romania	543
<b>7.5. Der Weg zur Vielheit: Resümee</b>	<b>546</b>
<b>8. DER WEG IN DIE KOMMUNIKATIONSKRISE (6.-8. JH.)</b>	<b>550</b>
<b>8.1. Einleitung</b>	<b>550</b>
<b>8.2. Die sprachkulturelle Situation</b>	<b>551</b>
8.2.1. Sprache, Politik und Religion	551
8.2.2. Kompetenzerwerb	552

## VIII

8.2.3. Die "vertikale Kommunikation"	553
8.2.3.1. Kommunikationsprobleme	554
8.2.3.2. Historische Perspektive	557
8.2.3.3. Die christlichen Autoren und ihre Praxis	559
<b>8.3. Sprach(en)bewusstsein</b>	<b>565</b>
<b>8.4. Dualismus in der Lautlehre</b>	<b>568</b>
<b>8.5. Quantitative Dekadenz im Latein</b>	<b>574</b>
8.5.1. Sprachtheoretischer Exkurs: Universale Richtung des Sprachwandels	575
8.5.2. Traditionssprachen im Wandel	578
8.5.3. Spätlateinische Informations- und Entropiebilanz	580
<b>9. DIE KRISE UND DER AUSWEG (8.-9. JH.)</b>	<b>585</b>
<b>9.1. Textproduktion in Nord- und Mittelitalien     und Frankreich</b>	<b>586</b>
<b>9.2. Textlinguistik: die romanischen Artikel</b>	<b>592</b>
9.2.1. Definition	594
9.2.2. Artikel als Orientierungshilfe?	594
9.2.3. Hierarchie der Orientierung	596
9.2.4. Vorstufen der Artikelbildung	598
9.2.5. Auf dem Weg zum Artikel	600
9.2.6. Die letzte Etappe	602
<b>9.3. Lautwandel</b>	<b>615</b>
9.3.1. Vokalismus und Wortstruktur	615
9.3.2. Auswirkungen des Vokalschwundes	616
<b>9.4. Sprache als Politikum</b>	<b>618</b>
9.4.1. Missstände und Reformanstöße	619
9.4.2. Panorama der kommunikativen Praxis	623
9.4.3. Übertretung des Schreibtabus: Texte des 8. Jahrhunderts	626
9.4.4. Karolingische Sprachreform	630
9.4.5. Das Reformkonzept	636
<b>9.5. Die neue Ordnung</b>	<b>640</b>

<b>9.6. Karolingische Reform und Sprach(en)geschichte</b>	<b>644</b>
9.6.1. <Lingua> und <sermo>	644
9.6.2. Traditionsstränge und Nomenklatur	647
9.6.3. <i>Straßburger Eide</i>	648
9.6.4. Der vermeintliche Übergang und die Unterscheidung Latein ≠ Romanisch	652
<b>10. AUSBAU DER ZWEISPRACHIGKEIT IN FRANKREICH</b>	<b>655</b>
<b>10.1. Versdichtung: vom ambrosianischen Hymnus zur     Chanson de Geste</b>	<b>656</b>
10.1.1. Versdichtung als System	656
10.1.2. Vom lateinischen zum romanischen Versbau	658
10.1.3. Funktion und Geschichte des Reimes	664
10.1.4. Entwicklung der romanischen Versdichtung	668
10.1.5. Soziopoetik	671
10.1.6. Mündliche Dichtung	673
10.1.6.1. Rahmenbedingungen	673
10.1.6.2. Überlieferungsketten	674
10.1.6.3. Poetische Technik	676
10.1.6.4. Mittelalterliche Textsorten und Textbegriffe	680
<b>10.2. Volkssprachliche Orthographie</b>	<b>681</b>
10.2.1. Exkurs: Das Phänomen der Sprachverschriftung	682
10.2.1.1. Schrift und Lautung	682
10.2.1.2. Herkunft der Alphabetschrift	684
10.2.1.3. Distinktivität	689
10.2.1.4. Orthographie und Phonologie	692
10.2.2. Neuschrift in der Romania	694
10.2.2.1. Grundlagen der Neuschrift	695
10.2.2.2. Diachrone Rekonstruktion der Buchstaben / Lautlehre	698
10.2.2.3. Buchstabennamen	702
10.2.3. Textorthographien	704
10.2.3.1. Konsonantismus	705
10.2.3.2. Vokalismus	708
10.2.3.3. Problemlösungen	709
10.2.4. Der Weg zur Standardisierung	713
10.2.5. Regionale Standard-Orthographien	716
10.2.6. Orthographie und Lautwandel	719

<b>11.</b>	<b>HERAUSBILDUNG ROMANISCHER SCHRIFTSPRACHEN</b>	<b>723</b>
<b>11.1.</b>	<b>Methodenreflexion</b>	<b>723</b>
11.1.1.	"Sprache" als Begriff der Industriegesellschaft	723
11.1.2.	Geschichtsbetrachtung: vorwärts – und rückwärts	724
11.1.3.	Sprachenbildung: Planung oder Emergenz	726
11.1.4.	Konversion als diatopisches Problem	730
11.1.5.	Sprache vs. Mundart im Mittelalter	731
11.1.6.	Scheinprobleme des "Übergangs" ↳ und der (Dis)Kontinuität	732
<b>11.2.</b>	<b>Die karolingische Sprachreform in der Romania     continua</b>	<b>734</b>
<b>11.3.</b>	<b>Neuschrift in Italien und auf der Pyrenäenhalbinsel</b>	<b>739</b>
<b>11.4.</b>	<b>Sprachenbildung als Ausgliederung</b>	<b>742</b>
<b>11.5.</b>	<b>Herausbildung sprachlicher Unterschiede im Raum</b>	<b>743</b>
<b>11.6.</b>	<b>Divergenz und Konvergenz im Mundartkontinuum</b>	<b>744</b>
<b>11.7.</b>	<b>Standardisierung</b>	<b>746</b>
11.7.1.	Historischer Kontext	747
11.7.2.	Sprachliche und politische Faktoren	748
11.7.3.	Standardisierung in Kastilien	749
11.7.4.	Portugal – Galicien – Leon/ Asturien	752
11.7.5.	Navarra – Aragon – Katalonien – Valencia	756
11.7.6.	Frankreich	761
11.7.7.	Italien	773
<b>12.</b>	<b>DIE WEITERE ENTWICKLUNG</b>	<b>779</b>
<b>13.</b>	<b>BIBLIOGRAPHIE</b>	<b>782</b>
<b>14.</b>	<b>INDICES</b>	<b>846</b>